ANNEXE 2 : Traduction du texte de la convention en langue arabe

إتفاقية بين الحركة الجمعياتية ومنظمة "سيديال" وبلدية المرسى

إسم المشروع	**CODEV'COMUN**
مشروع وقع تنفيذه من طرف :	الحركة الجمعياتية بالتعاون مع منظمة "سيديال"
مشروع ممول من طرف :	الوكالة الإسبانية للتعاون الدولي من أجل التنمية **« AECID »**
فترة تنفيذ المشروع :	جانفي **2021**- أفريل **2023**

إتّفاقية بين الشّركاء

الحركة الجمعياتية – مقرها الكائن بـــ: **5** ،الطابق الأرضي، نهج احمد التليلي ، المنزه **5** أريانة ويمثلها **السيد قريش جاوحدو** (المشار إليها أدناه عبرالحركة الجمعياتية)

منظمة "سيديال" – مقرها الكائن بإقامة "لاقونا سكوار" مدرج ب الطابق الخامس ، مكتب ب عدد **21**، ضفاف البحيرة **2**، وتمثلها **السيدة فيرجيني بوبناي** (المشار إليها أدناه عبر "سيديال")

و

بلدية المرسى ، ومقرها الكائن بشارع الحرية ، بلدية المرسى **2078** ويمثّلها **السيد معز بوراوي** (المشار إليها أدناه عبر البلدية)

مقدّمة عامّة

إن الهدف من وجود هذه الإتفاقية هو تحديد مسؤوليات وإلتزامات كل الشركاء من الحركة الجمعياتية وبلدية المرسى في إطار تنفيذ مشروع " CODEV'COMUN " حول تعزيز قدرات التواصل والتنمية لفائدة اللجان البلدية ، وهو مشروع يتمّ تنفيذه بالتعاون مع منظمة "سيديال" وممول من طرف الوكالة الإسبانية للتعاون الدولي من أجل التنمية " AECID " .
وتحددّ هذه الإتفاقية مشروع "CODEV'COMUN " بعبارة "المشروع".

إنّ الهدف الرئيسي لمشروع " CODEV'COMUN " هو تعزيز قدرات بلدية المرسى فيما يتعلق بالديمقراطية التشاركية خاصة من خلال منح بعض لجانها البلدية آلية للمشاركة المواطنية :" القرارات التشاركية للجان (DPC) " وعبر تطوير شروط تنفيذ هذه الآلية من خلال العمل على تنشيط عملية الإتصال والتواصل للبلدية ، وأدوات تعاونها مع المجتمع المدني ، وأيضا طرقها في التعاون الدولي.
وبشكل أكثر تفصيل ، يهدف المشروع إلى تحقيق هذه النتائج الأربع:
النتيجة 1: تدريب ومساعدة فنية تهدف إلى تعزيز قدرات البلدية في صياغة مشاريع تأخذ بعين الإعتبار النوع الإجتماعي ، وتدعم أنشطة التعاون الدولي التي تقوم بها البلدية في إطار مسار اللامركزية.
النتيجة 2: تنمية الإتصال البلدي خاصة من خلال التدريب على الإتصال لأعضاء المجلس البلدي (وبشكل رئيسي اللجنة البلدية المكلفة بالإتصال) وللموظفين بإدارة البلدية (بشكل رئيسي خلية الإتصال) من أجل تعلّم تقنيات الإتصال على المستوى المحلي. وسيتم أيضا إعداد مجلة بلدية وتطويرها في إطار هذا المشروع.
النتيجة 3: تنفيذ آلية تشاركية " القرارات التشاركية للجان (DPC) " تمكّن من إنجاز المشاريع المقترحة من طرف السكان ومنظمات المجتمع الدني المحلي في بلدية المرسى ، كما سيتم أيضا تطوير وتوفير قاعدة بيانات لمنظمّات المجتمع المدني في إطار هذا المشروع.
النتيجة 4: تثمين نتائج المشروع وترويجها عبر إحداث دليل عن تنفيذ آلية :" القرارات التشاركية للجان (DPC) " ، وتنظيم أو تحديد فرصة لتقديم هذه التجربة لدى بلديات أخرى وأيضا لدى ممّولين آخرين .
يمثل مشروع " CODEV'COMUN " تجربة حديثة لبلدية المرسى ، سيؤسس من خلالها الشركاء لمشاركة مواطنية نشيطة في صلب اللجان البلدية عبر تنفيذ أساليب جديدة للديمقراطية التشاركية والإتصال، مع تعزيز الإدماج الإجتماعي ومراعاة النوع الإجتماعي على مستوى بلدية المرسى.

يتّفق الشّركاء على ما يلي :

الفصل 1 : الهدف والنطاق:
يتفّق الشركاء على توحيد جهودهم والإبقاء على علاقات عمل محددة ووثيقة وبنّاءة بهدف تحقيق أهداف المشروع كما جاءت معروضة في المقدمةّ العامة لهذه الإتفاقية .

الفصل 2 : العلاقة المؤسساتية والعمل :
الحركة الجمعياتية هي المسؤولة على إدارة المشروع .
يتم تنفيذ المشروع من قبل الحركة الجمعياتية وبالتعاون مع منظمة "سيديال" في تنفيذ ومتابعة وتقييم المشروع.

الفصل 3 : مدة الإتفاقية :
تتماشى مدّة هذه الإتفاقية مع مدّة تنفيذ المشروع وذلك من **04** جانفي **2021** إلى **04** أفريل **2023** ، ما لم يتم التمديد رسميا من قبل الوكالة الإسبانية للتعاون الدولي من أجل التنمية (AECID).

الفصل 4 : المسؤوليات العامّة للأطراف وتنفيذ المشروع :
- تلتزم الحركة الجمعياتية ومنظمّة "سيديال" بتنفيذ الأنشطة المبيّنة في ملحق هذه الإتفاقية .
- تلتزم الحركة الجمعياتية بضمان التنسيق العام للمشروع من أجل إتمامه في أفضل الظروف .
- تلتزم الحركة الجمعياتية بضمان التواصل مع البلدية في كل مرحلة من المشروع .
- تلتزم البلدية بتسهيل تنفيذ الإجراءات وكل مرحلة من مراحل المشروع، لفائدة الحركة الجمعياتية ومنظمة "سيديال" .
- تلتزم البلدية بإحترام كل مراحل ومدة المشروع. وتلتزم البلدية بوضع الموارد البشرية اللازمة على ذمّة المشروع لتنفيذه وعلى طول مدّته.

الفصل 5 : الإتصال والرؤية :
تعمل الحركة الجمعياتية بالتعاون مع منظمة "سيديال" وبالتشاور مع البلدية على تطوير مخطط إتصال في كل مرة تتطلّبها مرحلة أو نشاط من المشروع. وستوجّه مخططات الإتصال هذه إلى كل الأطراف المؤسساتية ، ومنظمّات المجتمع المدني والمواطنين المقيمين في البلديات المعنية بهذا المشروع وكذلك إلى كل الوجهات الأخرى المفيدة لهذا المشروع. وتقع مسؤولية تصميم وسائل الإتصال المخصّصة لعملية الإتصال في هذا المشروع على عاتق الحركة الجمعياتية .

يتم ذكر مساهمة الوكالة الإسبانية للتعاون الدولي من أجل التنمية في هذا المشروع في جميع الوسائل وفي كل فرصة إتصال للمشروع.
يتم إستعمال وعرض شعارات كل من الحركة الجمعياتية ، والبلدية، ومنظمة "سيديال" والوكالة الإسبانية للتعاون الدولي من أجل التنمية لمتطلبات الإتصال والدعاية للمشروع.

الفصل 6: إدارة النزاعات القضائية :

في حال نشوب نزاع متعلّق بتطبيق هذه الإتّفاقية ، يلتزم الشّركاء بالمرور بمرحلة صلحيّة .
في صورة عدم التوصّل إلى حلّ صلحي خلال هذه المرحلة الأوليّة ، يتّفق الشّركاء على رفع أيّ نزاع متعلّق بتنفيذ الإتّفاقية إلى المحكمة الإبتدائيّة بتونس التّي يعهد الإختصاص القضائي لها من قبلهم .

الملحق : روزنامة المشروع

عن الحركة الجمعياتية	**عن منظمة سيديال**	**عن بلدية المرسى**
السيد قريش جاوحدو	**السيدة ماريا تارونسون**	**السيد معز بوراوي**
الرئيس	مديرة البرامج	رئيس المجلس البلدي، ورئيس بلدية المرسى

Cideal
Rue d'Erable, Résidence Laguna Square,
Berges du Lac 2, 1053 - Tunis
M.F : 1375410 C/P/N/000

الملحق

مخطّط أنشطة مشروع " CODEV'COMUN "

التاريخ	النشاط
من 15 ماي إلى 30 سبتمبر 2021	**1.1:** القيام بدراسة لإستراتيجيات التنمية والإدماج الإجتماعي مع رؤية مستقبلية للنوع الإجتماعي ، تقوم بإنجازها اللجان البلدية (المجالس البلدية) من أجل تحديد الممارسات الجيّدة وفرص التحسين .
من 01 إلى 30 سبتمبر 2021	**1.2:** عرض النتائج، وتحليل توصيات الدراسة مع البلديات، ودعم وضع خطة عمل .
من 01 أكتوبر إلى 30 نوفمبر 2021	**1.3:** تدريب اللجان البلدية المكلفة بالتعاون اللاّمركزي حول سلسلة مشاريع للتنمية والمساواة بين الجنسين.
من 01 ديسمبر 2021 إلى 31 جانفي 2022	**1.4.1:** اعداد خارطة الممولين، ومساعدة تقنية للبلديات عبر تصميم مشروعين للتعاون الدولي ، وتوفير الدعم للبحث عن الموارد المالية .
من 01 فيفري 2022 إلى 04 أفريل 2023	**1.4.2:** مرافقة البلديات.
من 15 أفريل إلى 18 جويلية 2021	**2.1.1:** تصميم وإنتاج قاعدة البيانات .
من 19 إلى 31 جويلية 2021	**2.1.2:** تدريب مسؤولي البلدية على إستخدام قاعدة البيانات.
من 01 إلى 31 أوت 2021	**2.1.3:** إنجاز حملة إتصال لدعوة منظمات المجتمع المدني المحلية للتسجيل في السجل .
من 15 إلى 31 جانفي 2022	**2.2:** إنجاز دورة تدريبية في الإتصال لفائدة المكلفين بالإتصال (المجلس والإدارة) في البلديتين.
آخر أفريل ، وآخر اوت ، وآخر ديسمبر 2022	**2.3:** إنتاج مجلة بلدية تصدر كل أربعة أشهر من أجل نشر النشاط البلدي ولضمان شفافية المشروع.
من 01 إلى 30 أكتوبر 2021	**3.1:** تدريب منظمّات المجتمع المدني المحلية حول إعداد المشروع
من 01 إلى 30 نوفمبر 2021	**3.2:** إعداد وإنجاز حملة إتصال للدعوة للمشاريع الجمعياتية والدعوة للمشاريع المواطنية في مجال الإدماج الإجتماعي المراعي للنوع الإجتماعي .
من 01 ديسمبر 2021 إلى 10 جانفي 2022	**3.3.1:** القيام بعمليات دراسة وإختيار المشاريع الجمعياتية ومشاريع المواطنين .
من 10 إلى 15 جانفي 2022	**3.3.2:** الإعلان عن المشاريع الفائزة وإمضاء العقود.
من 15 جانفي إلى 15 ماي 2022	**3.4:** المرافقة الإستراتيجية للبلديات ومنظمات المجتمع المدني والمواطنين لتنفيذ ومتابعة وتقييم المشاريع المموّلة.
من 15 ماي إلى 31 جويلية 2022	**4.1:** إعداد دليل حول آلية القرارات التشاركية للجان (DPC)
من 15 ماي إلى 30 سبتمبر 2022	**4.2:** إنتاج فيلم وثائقي حول المشروع والمشاريع المموّلة .
من 01 أكتوبر 2022 إلى 01 أفريل 2023	**4.3:** مرافقة تقنية للبلدية حتى يتسنى لها إعادة تبني آلية القرارات التشاركية للجان (DPC)
من 01 أكتوبر إلى 31 ديسمبر 2022	**4.4:** تنظيم منتدى لتقديم التجربة للبلديات وللمموّلين.